



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 8 stycznia 2019 r.

Poz. 18

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kolumbii o wykonywaniu pracy zarobkowej przez członków rodzin członków misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego,

podpisane w Brukseli dnia 16 lipca 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kolumbii, zwane dalej „Stronami”;
wyrażając pragnienie dalszego wzmacniania przyjaznych więzi między oboma Państwami;

zgodnie z postanowieniami Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 roku oraz Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 roku; oraz

mając na celu tworzenie nowych mechanizmów umacniania stosunków dyplomatycznych;

uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1

Uprawnienie do wykonywania pracy zarobkowej

Zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia członkowie rodzin, pracowników jednej Strony, akredytowanych przez drugą Stronę jako członkowie misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub stałego przedstawicielstwa przy organizacji międzynarodowej uznanej przez Państwo przyjmujące i mającej swoją siedzibę w tym Państwie, będą uprawnieni, na zasadzie wzajemności, do wykonywania pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym. Przepisy prawa Państwa przyjmującego dotyczące określonych zawodów obowiązują niezależnie od uprawnienia do wykonywania pracy zarobkowej, udzielonego zgodnie z niniejszym Porozumieniem.

Artykuł 2

Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia:

1. „Członek misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub stałego przedstawicielstwa przy organizacji międzynarodowej” – oznacza pracownika Państwa wysyłającego, skierowanego do pełnienia funkcji na terytorium

Państwa przyjmującego jako członek misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub stałego przedstawicielstwa przy organizacji międzynarodowej, który nie jest obywatelem Państwa przyjmującego.

2. „Członek rodziny” – oznacza osobę pozostającą we wspólnym gospodarstwie domowym z członkiem misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub stałego przedstawicielstwa przy organizacji międzynarodowej Państwa wysyłającego, która jest:
 - a) współmałżonkiem;
 - b) partnerem w związku partnerskim, o ile przepisy prawa Państwa wysyłającego przewidują istnienie takich związków a związek partnerski został zawarty zgodnie z tymi przepisami;
 - c) dzieckiem do 21 roku życia;
 - d) dzieckiem do 25 roku życia, będącym studentem studiów stacjonarnych szkoły wyższej;
 - e) dzieckiem z niepełnosprawnością fizyczną lub umysłową, niezdolnym do samodzielnego utrzymania się.
3. „Praca zarobkowa” - oznacza każde zatrudnienie za wynagrodzeniem, wykonywanie innej działalności zarobkowej lub sprawowanie funkcji w organach zarządzających osób prawnych prowadzących działalność gospodarczą. Jednakże w przypadku podejmowania działalności zawodowej, która wymaga szczególnych kwalifikacji, członek rodziny musi spełniać wymogi określone w artykule 4 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 3 **Procedury**

1. Przed podjęciem pracy zarobkowej przez członka rodziny na terytorium Państwa przyjmującego, Ambasada Państwa wysyłającego wystosuje wniosek do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego.
2. Wniosek zawiera potwierdzenie statusu wskazanej osoby jako członka rodziny oraz krótką charakterystykę pracy zarobkowej, którą ta osoba zamierza podjąć.
3. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego po sprawdzeniu, czy wskazana osoba jest członkiem rodziny członka misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub stałego przedstawicielstwa przy organizacji międzynarodowej, oraz po dochowaniu procedur odpowiednich dla prawa krajowego, niezwłocznie poinformuje Ambasadę Państwa wysyłającego, że członek rodziny może wykonywać pracę zarobkową zgodnie z właściwymi przepisami prawa Państwa przyjmującego.

4. Członek rodziny będzie zwolniony z wymogu uzyskania zezwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej, innego niż zezwolenie będące przedmiotem niniejszego Porozumienia, w przypadku wykonywania działalności zarobkowej w Państwie przyjmującym.
5. Ambasada Państwa wysyłającego poinformuje Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego o zakończeniu pracy zarobkowej podjętej przez członka rodziny oraz wystosuje nowy wniosek w przypadku, gdy członek rodziny zamierza podjąć ponownie pracę zarobkową.

Artykuł 4

Odmowa udzielenia zezwolenia

Członek rodziny może podejmować pracę bez względu na formę zatrudnienia. Jednak członek rodziny poszukujący pracy w zawodzie, który wymaga szczególnych kwalifikacji lub uprawnień do jego wykonywania, musi spełniać wymagania dotyczące możliwości świadczenia takiej pracy w Państwie przyjmującym. Ponadto zezwolenie na pracę może nie zostać udzielone w przypadku, gdy praca danego rodzaju może być podejmowana wyłącznie przez obywateli Państwa przyjmującego - zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, lub ze względu na bezpieczeństwo narodowe.

Artykuł 5

Immunitet od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej

W przypadku gdy członek rodziny upoważniony do podjęcia pracy zarobkowej korzysta z immunitetu od jurysdykcji zgodnie z Konwencją wiedeńską o stosunkach dyplomatycznych, sporządzoną w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 roku lub Konwencją wiedeńską o stosunkach konsularnych, sporządzoną w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 roku lub inną umową międzynarodową ratyfikowaną przez Strony, immunitet od jurysdykcji cywilnej lub administracyjnej członka rodziny:

- a) nie obejmuje spraw związanych z wykonywaniem takiej pracy zarobkowej;
- b) nie przysługuje w przypadku postępowania lub wykonania orzeczenia sądowego dotyczącego działań związanych z wykonywaniem wspomnianej pracy zarobkowej.

Artykuł 6

Uchylenie immunitetu od jurysdykcji karnej

Jeżeli członkowi rodziny upoważnionemu do podjęcia pracy zarobkowej przysługuje immunitet od jurysdykcji karnej na mocy Konwencji wiedeńskiej o stosunkach

dypłomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 roku lub innej umowy międzynarodowej ratyfikowanej przez Strony:

- a) Państwo wysyłające wnikliwie rozważy każdy wniosek Państwa przyjmującego o uchylenie immunitetu od jurysdykcji karnej przysługującego członkowi rodziny, który został oskarżony o popełnienie przestępstwa lub w odniesieniu do jakiegokolwiek działania lub zaniechania pociągającego za sobą odpowiedzialność karną w związku z jego pracą zarobkową, z wyjątkiem szczególnych okoliczności, w których Państwo wysyłające uzna, że uchylenie takie godziłoby w jego interesy;
- b) uchylenia immunitetu od jurysdykcji karnej nie należy rozumieć jako rozciągającego się na wykonanie wyroku, do czego wymagane jest odrębne uchylenie. W takich przypadkach Państwo wysyłające wnikliwie rozważy możliwości uchylenia takiego immunitetu.

Artykuł 7

System podatkowy i ubezpieczeń społecznych

1. Członek rodziny upoważniony do podjęcia pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym podlega stosownym przepisom podatkowym, prawa pracy i ubezpieczeń społecznych obowiązującym w Państwie przyjmującym w związku z wykonywaniem pracy zarobkowej w tym Państwie oraz mającej źródło w tym Państwie.
2. Członek rodziny wykonujący pracę zarobkową na podstawie niniejszego Porozumienia podlega przepisom o ubezpieczeniach społecznych i zdrowotnych obowiązującym w Państwie przyjmującym.

Artykuł 8

Uznawanie świadectw i dyplomów ukończenia szkół oraz szkół wyższych

Niniejsze Porozumienie nie umożliwia automatycznego uznawania świadectw i dyplomów ukończenia szkół w tym dyplomów szkół wyższych nadających tytuły zawodowe lub stopnie naukowe uzyskanych za granicą. Uznawanie odbywa się zgodnie z obowiązującymi przepisami Państwa przyjmującego, mającymi zastosowanie w tym zakresie. Uprawnienie nie zwalnia członka rodziny z wymogów prawnych lub innych, obowiązujących przy wykonywaniu pracy, dotyczących cech osobistych oraz kwalifikacji zawodowych lub innych.

Artykuł 9

Wygaśnięcie uprawnień

1. Uprawnienie do wykonywania pracy zarobkowej wygasa gdy osoba, której ono przysługuje, utraci status członka rodziny, określony w artykule 2 ustęp 2 niniejszego Porozumienia, lub z dniem zakończenia wypełniania zobowiązań określonych w umowie, lub w każdym przypadku z dniem zakończenia pełnienia funkcji w Państwie przyjmującym przez osobę, od której uzależniony jest status takiego członka rodziny.
2. Okres poprzedzający wygaśnięcie uprawnień może zostać przedłużony w granicach określonych w Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 roku oraz Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 roku, jednak nie na dłużej niż trzy miesiące.

Artykuł 10

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane przez Strony drogą dyplomatyczną.

Artykuł 11

Zmiany

Zmiany niniejszego Porozumienia mogą być dokonywane przez Strony za obopólną zgodą w drodze wymiany not dyplomatycznych. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z artykułem 12 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 12

Wejście w życie

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego (30) dnia od otrzymania ostatniej z not, którymi Strony informują się nawzajem o dochowaniu niezbędnych procedur konstytucyjnych i prawnych.

Artykuł 13 Wypowiedzenie

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony, przy czym każda ze Stron może je wypowiedzieć przekazując notę drogą dyplomatyczną, z zachowaniem sześciomiesięcznego (6) okresu wypowiedzenia od dnia otrzymania stosownej notyfikacji.

Podpisano w Brukseli....., w dniu 16 lipca 2018 roku....., w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.


Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ


Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI KOLUMBII

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE LA
OCUPACIÓN REMUNERADA DE DEPENDIENTES DE MIEMBROS DE
MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES**

El Gobierno de la República de Polonia y El Gobierno de la República de Colombia referidos en adelante como las “Partes”;

Basados en el deseo de continuar fortaleciendo los lazos de amistad entre los dos Estados;

De acuerdo con las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963; y

Con miras a establecer nuevos mecanismos que fortalezcan sus relaciones diplomáticas;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Autorización para desempeñar una ocupación remunerada

Los dependientes de los empleados de una de las Partes oficialmente acreditados en la otra parte como miembros de misiones diplomáticas, oficinas consulares o misiones permanentes en organismos internacionales reconocidos por, y que tengan oficinas principales en el Estado receptor, estarán autorizados, de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, para desempeñar ocupación remunerada en el Estado receptor según este Acuerdo y sobre la base de reciprocidad. Las leyes y reglamentos del Estado receptor relacionados con el empleo en profesiones específicas serán aplicables no obstante una autorización para desempeñar la ocupación remunerada conferida según este Acuerdo.

Artículo 2

Definiciones

Para efectos de este Acuerdo;

1. “Miembro de una misión diplomática, oficina consular o misiones permanentes en organismos internacionales” se refiere a un empleado del Estado que envía, a quien le sea asignada una función oficial en el territorio del Estado receptor en una misión diplomática, oficina consular o misión permanente en una organización internacional y que no sea nacional del Estado receptor.

2. “Dependiente” significa la siguiente persona que formen parte del hogar de un miembro de una misión diplomática u oficina consular o misión permanente en una organización internacional del Estado que envía:
 - a) Cónyuge;
 - b) Socio en una sociedad, hasta donde las leyes del Estado que envía dispongan de la existencia de tal relación y la sociedad haya sido concluida según las respectivas disposiciones;
 - c) Hijo menor de 21 años;
 - d) Hijo menor de 25 años que asista tiempo completo a una institución educativa superior;
 - e) Hijo que sea física o mentalmente discapacitado e incapaz de valerse por sí mismos.
3. “Ocupación Remunerada” significa cualquier empleo remunerado, otra actividad con ánimo de lucro o desempeño de una función en la junta directiva de una persona jurídica que realice una actividad comercial. Sin embargo, para el desempeño de una actividad profesional que requiera calificaciones particulares, un dependiente debe cumplir con los requisitos establecidos en el Artículo 4 de este Acuerdo.

Artículo 3 **Procedimientos**

1. Antes de que un dependiente pueda comprometerse a una ocupación remunerada en el territorio del Estado receptor, la Embajada del Estado que envía deberá elevar una solicitud oficial ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor.
2. La solicitud deberá incluir información que establezca que la persona en cuestión es un dependiente, y una breve explicación del tipo de ocupación remunerada que se propone asumir.
3. Una vez se verifique que la persona es dependiente de un miembro de una misión diplomática, oficina consular o misión permanente en una organización internacional, y luego de observar los procedimientos internos aplicables, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor notificará de inmediato y oficialmente a la Embajada del Estado que envía, que el dependiente ha sido autorizado para desempeñar una ocupación remunerada, sujeto a la legislación respectiva del Estado receptor.

4. El miembro de la familia será exonerado de la obligación de obtener un permiso para desempeñar la ocupación remunerada, diferente del permiso del que dispone el presente Acuerdo, en el caso de desempeñar la ocupación remunerada en el Estado receptor.
5. La Embajada del Estado que envía deberá informar al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor la terminación de la ocupación remunerada que el dependiente haya realizado, y deberá enviar una nueva solicitud en caso de que el dependiente desee obtener una nueva ocupación remunerada.

Artículo 4 **Negación de la Autorización**

No habrá restricciones en cuanto al tipo de empleo que pueda realizar el miembro de la familia. Sin embargo, un dependiente que busque empleo en una profesión que requiera calificaciones o certificaciones particulares, deberá cumplir con los requisitos para el desempeño de dicho trabajo en el Estado receptor. Más aún, se podrá negar un permiso de trabajo para labores que sólo puedan ser realizadas por ciudadanos del Estado receptor, de acuerdo con la legislación interna de cada Parte, o por motivos de seguridad nacional.

Artículo 5 **Inmunidad de Jurisdicción Civil y Administrativa**

En casos en que el dependiente autorizado para ejercer una ocupación remunerada goce de inmunidad de jurisdicción según la Convención sobre Relaciones Diplomáticas suscrita en Viena en 1961 o la Convención sobre Relaciones Consulares suscrita en Viena en 1963, o cualquier otro convenio internacional ratificado por las Partes:

- a) Dicho dependiente no gozará de inmunidad de jurisdicción civil o administrativa en ninguna acción relacionada con el desempeño de dicha ocupación remunerada;
- b) Igualmente, dicho dependiente no gozará de inmunidad civil o administrativa con respecto a la ejecución de alguna acción o fallo con respecto a actividades relacionadas con el desempeño de la dicha ocupación remunerada.

Artículo 6

Renuncia de Inmunidad de Jurisdicción Penal

Aún si un dependiente, autorizado para desempeñar una ocupación remunerada, goza de inmunidad de jurisdicción penal según la Convención sobre Relaciones Diplomáticas suscrita en Viena en 1961, o cualquier otro convenio internacional aplicable ratificado por las Partes:

- a) El Estado que envía considerará seriamente cualquier solicitud del Estado receptor para renunciar a la inmunidad de jurisdicción penal del dependiente acusado de cometer un delito, o con respecto a cualquier acto u omisión que resulte en responsabilidad penal en relación con la ocupación remunerada del dependiente, salvo en circunstancias especiales en las que el Estado que envía considere que la renuncia es en contra de sus intereses.
- b) La renuncia de inmunidad de jurisdicción penal no se entenderá que se extiende a purgar una sentencia, para cuyo fin se requerirá una renuncia específica. En estos casos, el Estado que envía estudiará seriamente la renuncia a esta última inmunidad.

Artículo 7

Regímenes tributarios y de Seguridad Social

1. Los dependientes que estén autorizados para desempeñar una ocupación remunerada en el Estado receptor estarán sujetos a las leyes aplicables en ese Estado con respecto a impuestos, laborales y de seguridad social para el desempeño de sus actividades en el Estado receptor y que se originen en ese Estado.
2. Los dependientes que realicen ocupación remunerada según este Acuerdo estarán sujetos a la legislación de seguridad social y salud del Estado receptor.

Artículo 8

Reconocimiento de certificados de grado y diplomas

Este Acuerdo no implicará un reconocimiento automático de certificados de grado y diplomas extranjeros, incluidos los que sean otorgados por instituciones académicas y de educación vocacional. Tal reconocimiento sólo podrá ser otorgado de acuerdo con las reglas vigentes que regulen estos asuntos en el Estado receptor. La autorización no

implicará exención de ningún requisito legal u otro referente a las características personales, profesionales u otras cualificaciones que la persona deba demostrar para desempeñar una ocupación remunerada.

Artículo 9

Terminación de la Autorización

1. La autorización para desempeñar una ocupación remunerada terminará en la medida que el beneficiario de la autorización deje de tener la condición de dependiente según se define en el Parágrafo 2, Artículo 2, o en la fecha en que se culminen las obligaciones contractuales, o en cualquier caso, cuando termine la asignación del empleado de quien el beneficiario sea el dependiente.
2. La cesación de la autorización deberá disponer de la demora razonable que prevén las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y Consulares, que no exceda tres meses.

Artículo 10

Resolución de Conflictos

Toda controversia relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta por las Partes por la vía diplomática.

Artículo 11

Enmiendas

Este Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo de las Partes, mediante intercambio de Notas Diplomáticas. La modificación entrará en vigor de acuerdo con el procedimiento estipulado en el Artículo 12 de este Acuerdo.

Artículo 12
Entrada en Vigor

Este Acuerdo entrará en vigor 30 días siguiente al recibo de la última notificación donde las Partes informen entre si el cumplimiento de sus procedimientos legales y constitucionales.

Artículo 13
Terminación

Este Acuerdo permanecerá vigente por periodo indefinido hasta que sea terminado por cualquiera de las partes mediante notificación por la vía diplomática. Si alguna de las partes decide terminar este Acuerdo, la terminación tendrá efecto seis (6) meses siguientes al recibo de dicha notificación.

Dado en Bruselas, el 16 de julio de 2018, en duplicado, en polaco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en interpretación prevalecerá el texto en inglés.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE POLONIA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COLOMBIA**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON
THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDANTS OF MEMBERS OF
DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as the “Parties”;

Based on the desire to continue to strengthen friendly ties between the two States;

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963; and

With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations;

Have agreed as follows:

**Article 1
Authorization to pursue gainful occupation**

Dependants of employees of one of the Parties officially accredited to the other Party as members of diplomatic missions, consular posts or permanent missions to international organizations recognized by and having its headquarters in the receiving State shall be authorized, in accordance with the provisions of this Agreement, to engage in gainful occupation in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity. The laws and regulations of the receiving State related to employment in specific professions shall apply notwithstanding an authorization to pursue gainful occupation granted in accordance with this Agreement.

**Article 2
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. “Member of a diplomatic missions, consular posts or permanent missions to international organizations” refers to an employee of the sending State, who is assigned to official duty in the territory of the receiving State in a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization and who is not a national of the receiving State.

2. "Dependant" means the following person forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post, or permanent mission to an international organization of the sending State:
 - a) Spouse;
 - b) Partner in a partnership, as far as that the law of the sending State provides for the existence of such relationship and the partnership has been concluded in accordance with the relevant provisions;
 - c) Child under 21 years of age;
 - d) Child under 25 years who is in full time attendance at a post-secondary educational institution;
 - e) Child who is physically or mentally disabled and incapable of providing for himself/herself.

3. "Gainful occupation" means any remunerated employment, other for-profit activity or fulfillment of a function on the board of a legal person conducting business activity. However, for the performing of a professional activity that requires particular qualifications, a dependant must meet the requirements established in Article 4 of this Agreement.

Article 3 Procedures

1. Before a dependant may engage in gainful occupation in the territory of the receiving State, an official request must be made by the Embassy of the sending State before the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request must include information providing that the person in question is a dependant and a brief explanation of the type of gainful occupation which is proposed to be undertaken.
3. Upon verification that the person is a dependant of a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization and after observing the applicable domestic procedures, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially notify the Embassy of the sending State that the dependant has been authorized to engage in gainful occupation, subject to the relevant legislation of the receiving State.
4. The family member shall be exempted from the obligation to obtain a permission for the performance of gainful occupation, other than the permission provided for by the present Agreement, in the event of performing of gainful occupation in the Receiving State.

5. The Embassy of the sending State must inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the termination of the gainful occupation undertaken by the dependant and must submit a new request in the event the dependant wishes to seek any new gainful occupation.

Article 4 **Denial of the Authorization**

There shall be no restrictions regarding the type of employment that may be taken by the family member. However, a dependant seeking employment in a profession that requires particular qualifications or certificates must meet the requirements for performing such work in the receiving State. Moreover, a work permit may be denied for work that can only be carried out by citizens of the receiving State, in accordance with the national legislation of each Party, or for reasons of national security.

Article 5 **Civil and Administrative Jurisdiction immunity**

In cases where the dependant, authorized to engage in gainful occupation, enjoys immunity from jurisdiction in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or the 1963 Vienna Convention on Consular Relations or any other applicable international agreement ratified by the Parties:

- a) Such a dependant shall not enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction in any action related to the performance of such gainful occupation;
- b) Likewise, such a dependant shall not enjoy civil or administrative immunity in respect of the execution of any action or judgment, in respect of activities related to the performance of the mentioned gainful occupation.

Article 6 **Waiver of Criminal Jurisdiction immunity**

Even if a dependant, authorized to engage in gainful occupation, enjoys immunity from criminal jurisdiction in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement ratified by the Parties:

- a) The sending State will seriously consider any request of the receiving State to waive the immunity of criminal jurisdiction of the dependent accused of committing a crime, or with regard to any act or omission resulting in criminal responsibility in relation to the dependent's gainful occupation except in special circumstances in which the sending State considers that the waiver is against its interests.
- b) The waiver of immunity from criminal jurisdiction will not be understood to be extendable to the serving of a sentence, for which purpose a specific waiver will be

required. In such cases, the sending State will seriously study the waiver of this latter immunity.

Article 7
Fiscal and social security regimes

1. Dependants who are authorized to engage in gainful occupation in the receiving State will be subject to the applicable laws in that State in respect of taxes, employment and social security in the performance of their activities in the receiving State, and having its source in that State.
2. Dependants who engage in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the social and the health security legislation of the receiving State.

Article 8
Recognition of graduation certificates and diplomas

This Agreement shall not imply automatic recognition of foreign graduation certificates and diplomas including those awarded by academic as well as vocational education institutions. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. The authorization shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

Article 9
Termination of authorization

1. Authorization to engage in gainful occupation shall terminate insofar as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of dependant as defined in above paragraph 2 of the Article 2, or on the date of the completion of contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependent.
2. The cessation of the authorization shall provide the reasonable delay envisaged by the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, not exceeding three months.

Article 10
Settlement of Disputes

Any controversy concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties through diplomatic means.

Article 11
Amendments

This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 12 of this Agreement.

Article 12
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the receipt of the last notification in which the Parties inform each other of their completion of the necessary constitutional and legal procedures.

Article 13
Termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period until terminated by either of the Parties by notification through diplomatic channels. If either Party decides to terminate this Agreement, termination will take effect six (6) months after receipt of the related notice.

Done in Brussels on the 16th day of July 2018, in duplicate, in the Polish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
POLAND


FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA